**Pentheus**

v. 343 Jij zal mij toch zeker niet grijpen,

jij zult[[1]](#footnote-1) toch zeker niet het bacchusfeest gaan vieren,

jij zal toch niet je dwaasheid aan mij afvegen?

<En> deze leerling van jouw onnozelheid zal ik met straf achtervolgen.

v. 346 Iemand moet zo snel mogelijk gaan,

nadat hij gekomen is naar zijn verblijfplaats,

waar hij de vlucht van de vogels waarneemt,

en met breekijzers moet jij loswrikken en jij moet omgekeerd terug keren,

nadat jij onder en boven en alles tegelijkertijd door elkaar gegooid hebt,

en de wollen banden moet jij prijsgeven aan de winden en de stormen;

v. 351 want ik zal hem vooral treffen

omdat hij deze dingen gedaan heeft.

v. 352 En terwijl de anderen zich verspreiden over de stad

moeten jullie de vreemdeling met de vrouwelijke vormen,

die een nieuwe ziekte introduceert bij de vrouwen

en huwelijksbedden onteert.

v. 355 En zodra als jullie hem zullen grijpen,

moeten jullie hem geboeid hier weer heen sturen,

opdat hij sterft

nadat hij straf door steniging als lot verkregen heeft,

nadat hij de schandelijke Bacchus-rite heeft gezien in Thebe.

1. οὐ in combinatie met een futurum betekent in het algemeen hetzelfde als een ontkennende imperativus. Zelfs de tien geboden in het Oude Testament hebben die constructie. Maar omdat hier ook nog een vraag in verwerkt moet worden is het handiger om het gebod om te vormen tot een verontwaardigde vraag. [↑](#footnote-ref-1)